

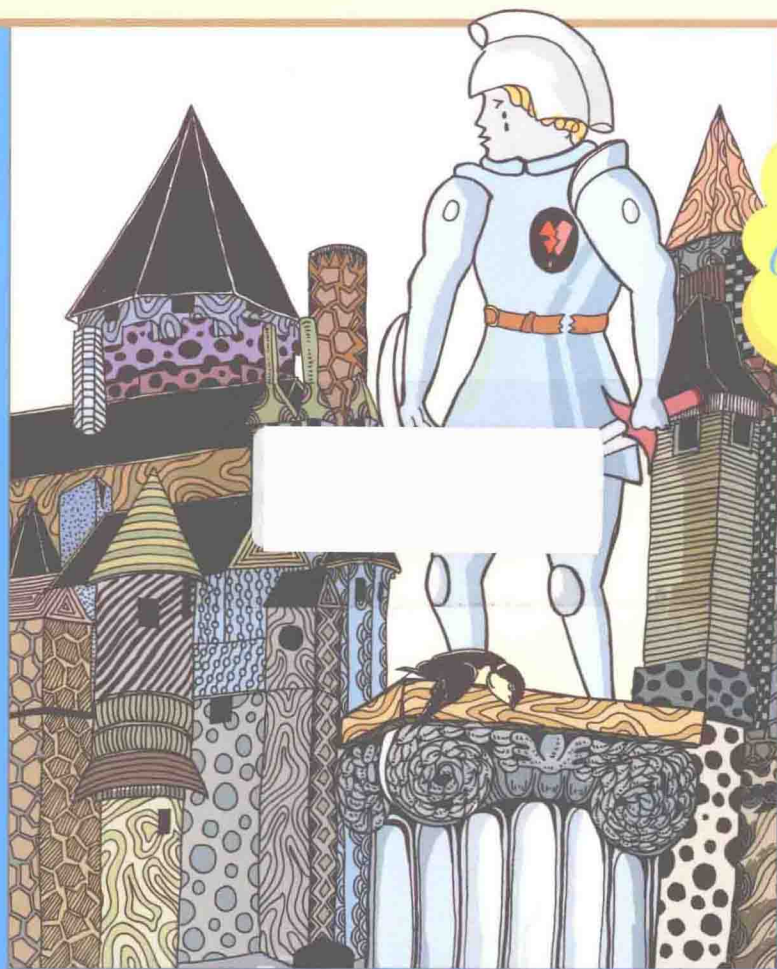
你长大之前



必读的66本书

# 王尔德童话

[爱尔兰] 奥斯卡·王尔德 著 苏福忠 译



第一辑  
6-9岁

· 你长大之前必读的66本书 ·



# 王尔德童话

〔爱尔兰〕奥斯卡·王尔德 著 苏福忠 译



Oscar Wilde  
Complete Fairy Tales of Oscar Wilde  
根据 Signet Classics 2008 年版译出

图书在版编目(CIP)数据

王尔德童话/(爱尔兰)王尔德著;苏福忠译.—北京:人民文学出版社,2015  
(你长大之前必读的66本书)

ISBN 978-7-02-010719-3

I. ①王… II. ①王… ②苏… III. ①童话—作品集—爱尔兰—近代  
IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第280999号

责任编辑 马爱农  
装帧设计 李思安 马诗音  
责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社  
社 址 北京市朝内大街166号  
邮政编码 100705  
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京季蜂印刷有限公司  
经 销 全国新华书店等

字 数 120千字  
开 本 710毫米×1000毫米 1/16  
印 张 11.75 插页3  
印 数 1—8000  
版 次 2015年1月北京第1版  
印 次 2015年1月第1次印刷

书 号 978-7-02-010719-3  
定 价 23.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



## 关于本书

王尔德于一八五四年生于爱尔兰的首府都柏林。王尔德这个名字看来挺中国化的,其实他有一个连西方人都少有的大长名字:奥斯卡·芬格尔·奥弗拉赫·蒂·威利斯·王尔德!

王尔德的父亲名叫威廉·王尔德,是一位十分著名的外科医生;他母亲是作家,又是有名的文学沙龙主持人,经常主持伦敦诗歌戏剧沙龙,曾使用“斯珀兰扎”的笔名发表过许多文学作品。王尔德早年在都柏林三一学院研习古典名著,而后到牛津马格达兰学院就读,因成绩优秀显露头角,成为有名的在校学生,并因他的诗《拉凡纳》获得纽迪盖特奖。在牛津求学期间,他穿着花里胡哨,极力张扬唯美主义,即“为艺术而艺术”,因而成为公众瞩目的人物,但不少人对他的做派和主张抱有敌意。敏感的王尔德针对此世俗成见曾戏言说:“我王尔德要么臭名昭著,要么名扬天下。”

王尔德天分极高,才智超群,极具魅力,谈吐机智幽默,话锋不逊,写作标新立异,很快走运伦敦及英国文坛,成为文学名流。一八八一年,他出版他的第一部集子《诗集》,广受欢迎,并由此导致他首次赴美



巡回讲学一年。初登美洲大陆，带着英国人的傲慢和他特有的表现方式，他在纽约海关登记处留下了那句极具个性的名言：“我需要申报的只有我的天才(I have nothing to declare but my genius)。”一八八四年他和康丝坦斯·洛伊德喜结良缘。婚后生活美满幸福，生有二子。正是出于对儿子的爱，王尔德曾一度致力于儿童文学创作，其中主要是童话故事。

进入十九世纪九十年代，王尔德迎来了他的创作高峰。先是他的唯一一部长篇小说《道连·格雷的画像》于一八九一年发表，接着他走红伦敦舞台：《温德米尔夫人的扇子》(1892)、《一个无关紧要的女人》(1893)、《理想丈夫》(1895)、《认真的重要》(1895)，以及他的最后一部用法语写的象征主义悲剧《莎乐美》(1895)。《认真的重要》被认为是其戏剧创作的代表作。

至此，王尔德一直是生活的宠儿，一路顺风，几乎每涉及一个文学领域、每创作一部作品，都会取得极大成功，赢得一片喝彩，真可谓“名扬天下”了。

如同在不同文学体裁的作品里所反映的，王尔德赞美友谊，珍视友谊，与他喜爱和敬重的人建立友谊。在他的种种友谊中，有一例称得上是“友谊中的友谊”，那便是他和他的亲密朋友艾尔弗雷德·道格拉斯勋爵的友谊。应该指出的是，他们的这种友谊包含着王尔德对男性美的一种追求。他们两个都算得上年轻貌美，彼此吸引，双双出入伦敦上流社会以及剧院、饭店、餐馆和咖啡厅这些公共场合，构成了伦敦社会的一道十分扎眼的风景线。然而，这道风景线在伦敦上流社会



并不受欢迎,认为是伤风败俗之举,其中道格拉斯的父亲昆斯伯里侯爵就是深恶痛绝者之一。这位侯爵的深恶痛绝本源自他和儿子之间的矛盾,当然也包括反对儿子和王尔德的交往。这导致了一场官司,并在法庭取证时小道格拉斯倒向亲情一边,王尔德终因同性恋之罪被判刑两年。这场官司致使他家破财散,两年的监狱苦役和精神折磨摧毁了他的身体,此时的王尔德从天堂掉入地狱,真可谓“臭名昭著”了。

出狱后,在朋友们的慷慨赞助下,他移居法国,用“塞巴斯蒂安·梅尔莫斯”这一名字继续写作,其中最著名的是他的长诗《雷丁监狱之歌》。他在牢中以忏悔之心、友爱之情写给艾尔弗雷德·道格拉斯的信,后结集出版,名为《从深处》(1905)。这一阶段的作品,是王尔德最具现实主义的创作,但王尔德“为艺术而艺术”的主张不仅未改,反而具有了新的内容。

王尔德的第一部童话集名为《快乐王子童话集》,内收《快乐王子》、《夜莺与玫瑰》、《自私的巨人》、《忠诚的朋友》和《非凡的火箭》,于一八八八年出版。第二部童话集名为《石榴的房子》,是题送他妻子的。石榴在中国有“多子”的象征意义,不知王尔德将这部童话取名《石榴的房子》并呈献给妻子,是否有这层意思。不过王尔德对石榴树及石榴果情有独钟,在不同作品中多次以美的形象提及。这个集子里包括《年轻的国王》、《西班牙公主的生日》、《捕鱼人和他的灵魂》以及《星孩》,出版于一八九一年。就王尔德的童话总体创作来看,仍遵循了一般童话中应有的惩恶扬善、锄强扶弱、劫富济贫以及褒美贬丑等主题,无论是悲剧类的还是喜剧类的,都会有一个充满希望的结尾。



这点在他的第一部童话集《快乐王子童话集》的所有五个故事中都很明显。需要特别多说几句的是《快乐王子》和《夜莺与玫瑰》两篇。毫无疑问，《快乐王子》是王尔德童话中流传最广、最受孩子们欢迎的童话。王子活着时生活在“快乐窝”里，无忧无虑，衣来伸手饭来张口，认为世界上所有的人都像他一样过着幸福的生活。然而，死后他的塑像被安放在一根高高耸立于城市上空的立柱上，他才俯瞰到了人间的种种苦难与不幸，因而伤心难过，决心尽可能帮助那些最不幸的人。一只快乐的小燕子帮了他的忙。小燕子无私地一次次舍弃到南国避寒的机会，把王子的宝石、眼珠和身上的一片片金叶子，送到了那些最需要帮助的不幸的人手中，结果冻死在快乐王子的脚下，快乐王子因此痛碎了一颗铅制的心！一则童话到此已十分完整，但王尔德没有忘掉他对美的探讨：一尊没有眼珠、没有金叶裹身的塑像和一只死鸟，还美吗？世俗之人认为不美，但上帝认为仍然很美，于是“铅心”和“死鸟”都进了天堂。最后王尔德还留给大小读者一个历来不受重视的问题：快乐王子“快乐”吗？他曾经快乐过；自从了解到民间疾苦后他不快乐了；为不幸的人们解除痛苦后，他终于又快乐了。这样，作者把什么是快乐这一命题很富于哲理地予以阐述，并把这一命题与他的唯美主义以及“心之美”联系起来，一起进行探讨。这又是王尔德童话高人一等因而不朽的一面。

《夜莺与玫瑰》以爱情与爱为主旋律：一只夜莺为成全一对青年男女的爱情，不惜用自己心里流淌的血，通过刺入心脏的一根尖利的玫瑰刺儿，给玫瑰树提供血汁，让它开出一朵鲜艳无比的红玫瑰。这是



“心之美”的形象化体现。但那年轻女子看不上这朵无比珍贵的玫瑰花,看重的是名望地位和物质享受;一只鸟儿的“心之美”和人类的“利欲熏心”,形成了强烈的对照。王尔德在这里探讨的是他的唯美主义的内容之一,表达方式近乎残酷(一根利刺直插一颗完美的心),象征一种不折不扣的美,这显然是一般童话所没有的。

仅此亦不难看出,王尔德在他的童话世界里,除了表现一般童话里的主题,总还会以他的唯美主义观点,探讨“快乐”、“心之美”等重大命题。这种探讨在《石榴的房子》这个集子中深入开展,并从童话写作形式和内容表达两方面都取得突破,取得实绩。

仅就形式而言,《西班牙公主的生日》是最值得注意的:西班牙小公主美丽至极,在她隆重的生日庆典上,享受到了许多美的东西,其中包括一个小矮人献舞。小矮人长得畸形丑陋,但他自己并不知道。最后他在一面大镜子里看见了自己,自惭形秽,心碎而死。故事里美丑分明,但丑也可以给人带来欢乐,而美如果以别人的痛苦为乐,美亦显得丑陋。从写法到表现内容,这则童话都更像一个现代派短篇小说;其中有象征,有寓意,有哲理,读来令人对作者的丰富想象和天才的创造力感到由衷的佩服和惊叹!

《捕鱼人和他的灵魂》是王尔德童话中最长的,这恐怕是王尔德试图通过童话形式探讨灵、肉、心三者之间关系的结果。灵与肉的问题,是几乎所有文学大师都试图说清的命题。一般论点或绝大多数论点都认为,肉即肉体,是物欲之物,世俗之物;灵即灵魂,不得不时时刻刻陪着肉体,管它吃管它喝,管着它别让物欲引诱太深,掉进罪恶的深





渊。但王尔德在这个童话里持有正好相反的观点：肉体只享受自然之物，比如爱情，而灵魂却在支配肉体去寻欢作乐，作恶犯罪。心在肉与灵之间扮演着爱的角色，象征着爱。灵魂脱离肉体时是从心那里走的，但回来时却因为捕鱼人对美人鱼的“爱”太伟大，再也回不到心里去了！多么奇特的想象和探讨！正是通过这篇童话，王尔德初步阐明了他的一个关于美的著名论点：艺术优于生活，即他的唯美主义。艺术没有什么实用的价值，但人类应该为艺术而艺术地生活，不应该为生活而生活。这正是王尔德童话世界的主要特色，魅力所在，永恒所在！

王尔德除了利用童话阐述他的唯美主义，同时也在更成功地创造美。他的童话讲究结构，语言诗化；童话世界里的人物、鸟兽、草木、宫殿以至一物一事，他都尽力从美的角度去挖掘，尤其从内在美的角度。《自私的巨人》因最后变得无私而进入天堂：“那天孩子们跑进来时，发现巨人躺在那棵树下死了，身上盖满了白色的鲜花。”多美的结局啊！《忠诚的朋友》中的小汉斯至死都不肯承认他的朋友那个磨坊主的自私、卑鄙和贪婪，但他留给世界的是温暖的忠诚，虽死犹生，营造了一种悲剧美。《非凡的火箭》一生以非凡自居，却始终没有表现出他的非凡之处。但是他坚定地相信“天生我材必有用”(Genius like mine is sure to be appreciated someday)，后来被拆得七零八落，扔在篝火里引爆了火药，他仍兴奋地嚷叫说：“我早就知道我会制造一起特大轰动的。”他这种不折不扣的虚荣也不失为一种病态美吧。《年轻的国王》表现的是一种历经磨难后的成熟美，内在美。《星孩》所表达的内容与《年轻的国王》有相同之处，但在表现方法上迥然不同，显示出王尔德驾驭



童话的高超手法。

王尔德对大千世界里美的东西，好似具有第六感官，只要稍有机会，就会如数家珍般地写进故事里，尤其对植物的钟爱：石竹、玫瑰、罗勒、紫罗兰、桂竹香、鸢尾花、麝香石竹、美国石竹、深斑玫瑰、草地虎耳草、美洲耧斗菜、黄花九轮草以及布谷鸟剪秋罗，等等。他这种时候便全然忘了他给孩子和读者带来了许多冷僻的生字，犯了童话创作的大忌。在他眼里，每一种美的东西就是一首诗，一幅画，完全可以囫囵吞枣全盘接受，等闲下来再慢慢消化，细细品尝它们的美汁美味。

很可惜，王尔德出狱后身心交瘁，一直没有能彻底康复，出狱后三年多便在巴黎客死他乡，只在人间活了四十六年。他留给世界文坛不足二百万文字，童话创作充其量只占他全部创作量的二十分之一。然而，我们仅从这些作品中便不难看出他给读者带来多少美的享受。近些年来，王尔德一直是英美文坛研究的热点；二〇〇〇年王尔德逝世一百周年之际，英伦三岛曾掀起“王尔德热”，仅一本《王尔德妙语集》一年便行销一百多万册！他的戏剧至今仍是世界各大剧院演出的保留剧目；他的长篇小说《道连·格雷的画像》早已列入各种经典系列；他的诗歌一直为各种选本选用。

因此，我们有充足的理由相信，这本小书一定会给中国读者带来福音，受到中国小读者们的欢迎。

苏福忠

2014年10月



## 目 录

|               |     |
|---------------|-----|
| 快乐王子·····     | 001 |
| 夜莺与玫瑰·····    | 017 |
| 自私的巨人·····    | 028 |
| 忠诚的朋友·····    | 036 |
| 非凡的火箭·····    | 053 |
| 年轻的国王·····    | 070 |
| 西班牙公主的生日····· | 089 |
| 捕鱼人和他的灵魂····· | 114 |
| 星 孩·····      | 156 |



## 快乐王子

——献给卡洛斯·布莱克

在高高的城市上空，一根顶天立地的柱子上站立着快乐王子的塑像。他浑身贴满了一片片赤金叶子，眼睛含着两颗晶莹的蓝宝石，佩剑的剑柄上镶嵌了一颗大红宝石，闪闪发光。

他确实备受仰慕。“他像风向标一样美丽，”一位市议员发表看法说，一心想附庸风雅；“只是不怎么有用处啊。”他找补一句说，生怕人们会认为他不讲究实际，因为他的确是一个务实的人。

“你怎么一点儿都不像快乐王子呢？”一位明白事理的母亲对着自己无理哭闹的小孩儿说。“看看人家快乐王子从来不为小事哭闹。”

“这世上有人活得很幸福，我深感欣慰哪。”一个失望的人打量着这尊奇妙的塑像，喃喃自语道。

“他看上去简直就是一个天使。”一群孤儿院的孩子说，他们身穿鲜亮的大红斗篷，系着洁白的围嘴，正从大教堂往外走。





“你们怎么知道的？”刻板的校长发问道，“你们又从来没见过天使什么样子。”

“哦！可我们见过，在梦里见过。”孩子们回答说；刻板的校长把眉头皱起来，一脸的严肃，因为他很不赞成孩子做梦。

一天夜里，这城市飞来一只小燕子。他的朋友六个星期前都飞往埃及去了，但他耽搁下来，因他和最美丽的芦苇相爱了。他是在春天早些时候遇见她的，当时他追着一只大黄蛾子飞到了河边，一下就被她那纤纤细腰迷住了，忍不住停下来和她搭话。

“我可以爱你吗？”燕子问道，他喜欢单刀直入，有话直说。芦苇听了深深点了一下头。小燕子于是围着芦苇飞啊，飞啊，用翅膀轻轻触动水面，激起一圈圈银色的涟漪。这就是他的求婚活动，整整持续了一个夏天。

“这真是一场可笑的恋爱，”别的燕子都叽叽喳喳地说，“瞧那芦苇不趁钱，亲戚倒有一大群。”这倒是实情，河里到处长满了芦苇。随后，秋天来了，他们都飞走了。

他们飞走后，他感到很孤单，渐渐对他的恋人儿厌倦了。“她不懂得跟人说话，”他说，“我担心她就是一个轻佻女子，看她风一来就摇晃的轻浮样儿。”一点没错，只要起风了，芦苇就风情万种地行屈膝礼。“我承认她是个固守闺房，”燕子继续说，“可我喜爱到处走走，夫唱妇



随,我的妻子也应该喜爱到处旅游才是。”

“你愿意和我走吗?”他最后和她说;可是芦苇摇了摇头,她恋家恋得难以割舍啊。

“你原来一直在跟我调情啊。”他大声说,“我要飞往金字塔去了。再见吧!”他说走就飞走了。

他飞了整整一天,天黑时分来到了这个城市。“我到哪里去寄宿呢?”他心想,“但愿这城里事先有所准备才是。”

随后他看见了那根高高的柱子上的塑像。

“我就住那儿去吧。”他叫道,“那是个好去处,新鲜空气有的是。”于是,他就落在了快乐王子的两脚之间。

“我这下住进黄金屋了。”他四下打量一番,悄悄跟自己说,然后准备睡觉;可是他正要把脑袋伸进翅膀下时,一大滴水落在了他的身上。“怪了怪了!”他惊叫道,“这天上连一丝云彩也没有,满天的星星亮晶晶的,竟然下起雨来。这欧洲北部的天气真是吓人。芦苇一贯喜欢下雨,可那完全是为了她自己。”

随后又一滴水落了下来。

“一尊大塑像连一点雨都遮挡不了,它还有什么用?”他发问说,“我只好去找一个好烟囱去躲躲了。”他决定飞走算了。



他还没有张开翅膀,第三滴水又掉了下来,他抬头一看,只见——  
唔!天哪,他看见了什么?

快乐王子的眼睛里噙满了泪水,泪水正顺着他那金脸颊往下流呢。在月光下,他的脸美丽极了,小燕子心里油然升起怜悯之情。

“你是谁呢?”他问道。

“我是快乐王子。”

“那你还哭什么?”燕子问道,“你快把我浇透了。”

“我活着时,曾有一颗常人的心。”塑像回答说,“我那时不知道泪水是什么,因为我生在逍遥宫里,忧愁是没法进那里的。白天我和我的小伙伴儿在花园里玩耍,晚上我在大厅里领头跳舞。花园周围修筑了很高很高的墙,可是我对高墙外是什么景象漠不关心,我身边的一切都非常美妙,无可挑剔啊。我的臣子都叫我‘快乐王子’,而且我也的确很幸福,如果开心就是幸福的话。我就这样生活了一辈子,又这样死去了。我死后,他们把我安置在这顶天立地的地儿,我一下看见了这城里的一切丑陋和苦难;虽然我的心是铅做的,可我还是忍不住哭泣啊。”

“天哪!难道他不是一尊实心金塑像吗?”燕子自己思忖道。“他可真是彬彬有礼,连说说个人意见都细声软语的。”

“在远处,”塑像接着低声软语地说,“在远处一条小街上,有一所穷人住的房子。房子的一扇窗户开着,我从窗子看见一个女人坐在桌子前面。她的脸又瘦又憔悴,一双手红红的,很粗糙,被针扎得到处是针眼儿,因为她是做针线的女工。她在往一件缎子外衣上绣西番莲,





让女王最可爱的宫女穿上参加下一次宫廷舞会呢。在屋子角落的床上，她的小孩儿躺着生病。小孩儿在发烧，口口声声要橘子吃。可他母亲只能给他白开水喝，于是他就委屈得哭啊哭啊。燕子啊，燕子啊，小燕子啊，你能把我剑柄端上的红宝石衔上送给她吗？我的两只脚固定在这底座上了，我不能动啊。”

“有人在埃及等我，”燕子说，“我的朋友正在尼罗河上飞来飞去，跟大荷花说话呢。他们不久就要到那个了不起的国王的墓里去睡觉。那个国王自己就在那里，躺在他的油漆棺材里。他被黄亚麻布裹得紧紧的，用各种香料涂过以防止腐烂。他脖子上挂着一条链子，上面坠着一块浅绿色宝石，他的手干枯得像黄枯的树叶。”

“燕子，燕子，小燕子啊，”王子说，“你愿意和我呆上一个夜晚，给我当当送信人吗？那个孩子渴坏了，可他的母亲干着急没办法啊。”

“我想我不会喜欢小男孩儿，”燕子回答说，“去年夏天，我在河边呆着时，两个野男孩儿，就是磨坊主的儿子，总是用石头砸我。当然，他们永远别想砸到我；我们燕子飞得快着呢，躲躲石头是小事一桩；再说啦，谁都知道我们家的人身手矫捷；不过话说回来，用石头砍人总是不光彩的。”

但是，快乐王子看上去难过极了，小燕子觉得很过意不去。“这里好冷啊，”他说，“不过我会跟你呆上一个夜晚，给你当送信的人。”

“谢谢你，小燕子，”王子说。

于是，燕子啄起王子剑柄上的那颗大红宝石，用嘴衔着飞过了城市屋顶的上空。